

Щербич Софья Николаевна

кандидат исторических наук,
доцент кафедры документоведения
и документационного обеспечения управления
Института истории и политических наук
Тюменского государственного университета

**«ГРАФИЧЕСКИЕ РЕБУСЫ»,
ИЛИ КАК НАУЧИТЬСЯ ЧИТАТЬ
РУКОПИСНЫЕ ДОКУМЕНТЫ
XI–XIX ВВ.**

Аннотация:

Статья посвящена современным возможностям обучения чтению рукописных документов XI–XIX вв. с применением информационных технологий. В работе приведена характеристика обучающей компьютерной программы, разработанной в Тюменском государственном университете. Сфера применения данной программы не ограничивается только студенческой аудиторией – программа адресована широкому кругу пользователей и направлена на воспитание интереса к истории русской письменности и ее документальному наследию.

Ключевые слова:

русское письмо, рукописный документ, графика букв, типы письма, палеография, навыки чтения, скоропись, база данных.

Shcherbich Sofia Nikolayevna

PhD in History, Assistant Professor,
Subdepartment for Scientific Discipline of
Documentation and Document Management,
Institute of History and Political Science,
Tyumen State University

**“REBUSES OF GRAPHIC LETTERS”
OR LEARNING TO READ
HANDWRITTEN DOCUMENTS OF
THE 11TH – 19TH CENTURIES**

Summary:

The article deals with the modern resources of learning to read handwritten documents of the 11th – 19th centuries with application of information technologies. The paper describes the computer program developed at Tyumen State University. The program is designed not only for university students, but also for a wide range of users, it is aimed to raise interest in the history of Russian written language and its documentary heritage.

Keywords:

Russian letter, handwritten document, graphics of letters, types of writing, paleography, reading skills, cursive writing, database.

Любой человек, впервые встречающийся с рукописью XI–XIX вв., задается вопросом о возможности ее прочтения. Взору открываются графические хитросплетения букв, никак не складывающиеся в знакомые слова и фразы. Научиться читать разные почерки – дело нелегкое и требующее больших трудов. Но с привлечением в сферу научного знания информационных технологий процесс работы с рукописными документами может быть облегчен. В современной науке активно ведутся работы по созданию универсальных компьютерных систем распознавания скорописных документов. Например, на основе структурного подхода создана методика, позволяющая распознавать буквы и слова XVII в. Потенциальным ее пользователем является профессиональное сообщество палеографов [1]. Но, на наш взгляд, полностью автоматизировать данный труд в ближайшее время не представляется возможным, ввиду того что необходимы систематизация и обработка всего сохранившегося рукописного наследия не только XVII в. с учетом специфики почерка писцов.

Универсальность данных программ должна заключаться в широте охвата потенциальных пользователей, а не ограничиваться узкопрофессиональным сообществом. Интерес к ретроспективной информации сегодня увеличивается со стороны обычных людей, прежде всего пытающихся узнать свою личную историю. Перевод рукописного наследия в электронный вид облегчает доступ к этим документальным ресурсам для пользователей, но не решает проблему их адаптации. Поэтому сегодня среди людей, интересующихся содержанием рукописей, возрастает потребность самостоятельного получения навыков работы с историческими источниками.

Формирование навыков чтения, позволяющих «разгадать эти на первый взгляд замысловатые графические ребусы кириллического письма и, следовательно, проникнуть в тайну букв» [2, с. 82], – процесс длительный и сложный. Но применение информационных технологий позволяет привнести новизну в систему обучения и сделать его увлекательным. Программа, нацеленная на решение этой задачи, была создана в Тюменском государственном университете [3]. В процессе создания были использованы современные технологии анализа, обучения и контроля знаний.

Основная цель работы с программой – научить правильному чтению и пониманию текстов всех типов русского письма. Данная разработка рассчитана не только на студентов вузов, но и на архивных и музейных работников, учащихся общеобразовательных школ, краеведов и всех, желающих самостоятельно работать с историческими источниками. Комплекс также может представлять интерес и для зарубежных специалистов в области русской истории, филологии, искус-

ства. Практическое применение программы не ограничивается только образовательными целями: она в полной мере может выступать самостоятельным источником, содержащим информацию об этапах развития письменной культуры, формуляра русского документа.

Характеризуя данный комплекс, стоит отметить, что основное внимание авторы обратили на формирование у пользователей навыков чтения и атрибуции русских документов. Для этого была создана база данных русских документов XI–XIX вв., позволяющая оттачивать мастерство перевода текстов. Залог успеха работы с рукописными источниками заключается в зрительной памяти, столь необходимой при запоминании графики букв, характерной для разных столетий. С этой целью в программе приведены возможные варианты графики письма от устава XI в. до скорописи XIX в., знаки препинания, соединения букв и т. д. (рисунок 1).

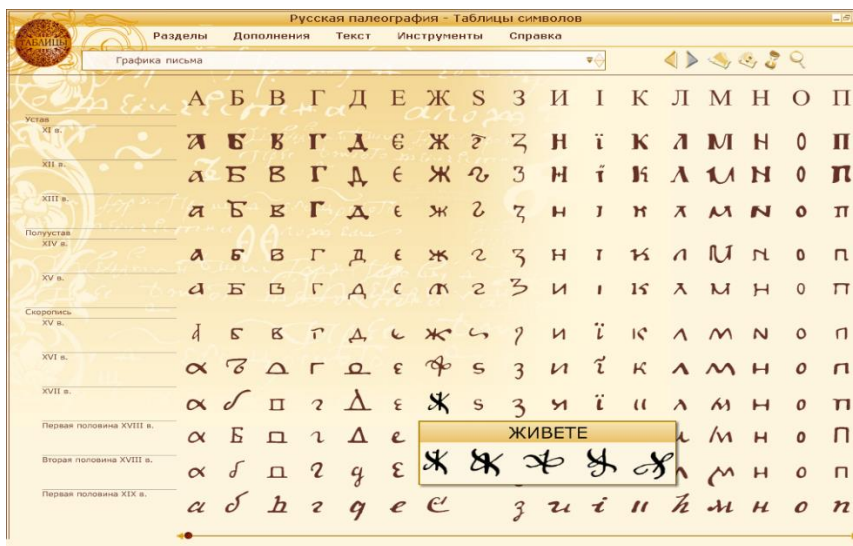


Рисунок 1 – Пример изображения вариантов графики письма

Немалую сложность при чтении документов XI – первой половины XVIII вв. вызывает буквенная цифирь (передача цифр с помощью букв). Для облегчения ее прочтения в программе предусмотрен раздел, в котором содержатся цифры, имеющие буквенный эквивалент, что позволяет произвести верный перевод дат на современное летоисчисление, используя правила хронологии.

Оттачивать навыки чтения текстов возможно в разделе «Переводы». В случае невозможности сделать правильный перевод пользователь может воспользоваться «подсказкой» [4, с. 1513].

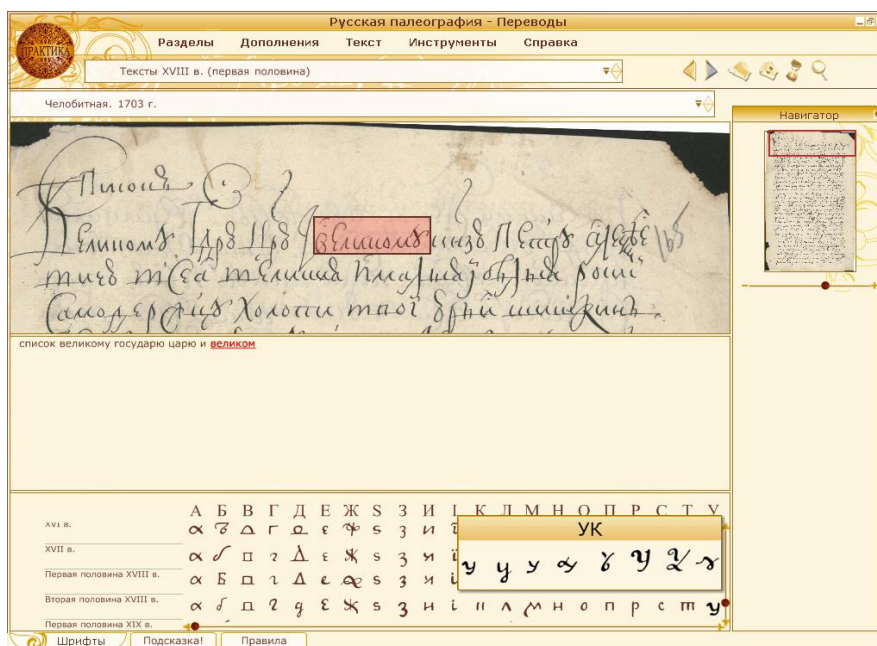


Рисунок 2 – Работа с текстом документа

Любое обучение, в том числе и самостоятельное, требует проверки уровня полученных знаний. В этом отношении программа в полной мере реализует задачи, поставленные перед обучающим курсом: дать информацию, осуществить практику и позволить обучающемуся проверить свои навыки и знания.



Рисунок 3 – Результат контрольного перевода

При этом разработка обладает целым рядом преимуществ перед другими программами. К ним можно отнести: неограниченные возможности работы с текстом; наличие целого ряда вспомогательных справочных материалов (таблиц графики, цифровых обозначений и т. п.), доступных в режиме реального времени; возможность самостоятельной корректировки и совершенствования навыков распознавания текстов исторических рукописных памятников.

Одним из условий развития современного информационного общества является доступность информации его гражданам, в соответствии с этим архивы Российской Федерации активно проводят работу по переводу документального наследия в цифровой вид. Но для того чтобы этими результатами могли полноценно пользоваться все желающие, необходимо создание подобного рода обучающих программ по палеографии. Их применение будет способствовать решению задачи повышения интереса граждан к истории русской письменности.

Ссылки и примечания:

1. Филиппович Ю.Н., Зеленцов И.А. Распознавание скорописи XVII в. // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. 2011. № 3. С. 87–97.
2. Чекунова А.Е. Русское кириллическое письмо XI–XVIII вв. : учеб. пособие. М., 2010. 288 с.
3. Составителями базы данных являются преподаватели Института истории и политических наук: к. и. н., доцент В.Я. Темплинг, к. и. н., доцент Щербич С.Н., группа разработки программного обеспечения под руководством В.А. Семикина.
4. Щербич С.Н., Темплинг В.Я. Учебный курс палеографии в контексте информационных технологий // В мире научных открытий. 2011. № 11.5 (23). С. 1508–1515.

References and notes:

1. Philippovich, YN & Zelentsov, IA 2011, 'Recognition of cursive XVII century', *News of higher educational institutions. Problems printing and publishing*, no. 3, p. 87-97.
2. Chekunova, AE 2010, *Russian Cyrillic letter XI-XVIII centuries*, Moscow, 288 p.
3. The compilers of the database are the teachers of the Institute of History and Political Science: PhD in History, Associate Professor VY Templing, PhD in History, Associate Professor SN Scherbich, group of software development, under the management of VA Semikin.
4. Scherbich, SN & Templing, VY 2011, 'Training course in paleography context of information technology', *In the world of scientific discovery*, no. 11.5 (23), p. 1508-1515.